
Autor: Alberto Álvarez Peña (Fundación Belenos).

Fotografías: El autor.

DELLES NOTES SOBRE LA MELECINA POPULAR NEL CONCEYU D'AYER

Dende la socorrída nueche de los tiempos la xente sirvióse de les plantes pa curar les malures propies y del ganáu. El conceyu d'Ayer nun ye denguna esceición y munchos d'estos remedios tresmitiéronse de xeneración en xeneración. Equí vamos facer una esbilla de dalgún d'ellos. Los conocimientos de plantes melecinales emplegábase lo mesmo pa la xente que pa los animales.

Pa quitar verrugues y curar mancatos y cortadures usábase'l zume que suelta la cirigüeña (*Chelidonium majus*) anque emplegábase tamién la fueya'l bálsamu (*Sedum telephium*) de la que yá se fala en trataos antiguos como'l *Dioscórides*. Valía tamién pa quemadures y furúnculos, había que calentala y quitá-y la telina que tien per baxu pa ponela enriba la cortadura. Tamién facien una pomada cola cera d'un panal vírxen que nunca tuviere miel, derretíase y amestábase-y untu de gochu, llamábenlo «ingüentu de sanalo too», usábase pa los mancatos.

Del pericón (*Hypericum perforatum*) faciase otru ingüentu que valía pal dolor de muelas. Pel branu coyíense les flores marielles que da, metíense esfeches nun tarru con aceite d'oliva y después colábase y tendíense les flores na tierra, al sol, trenta o cuarenta díes. Si menguaba l'aceite echábase más. Al pericón llámenlu tamién yerba de San Xuan.

L'apiu (*Apium graveolens*) usábase pa cualisquier malura, había que fervelo y tomalo. Había un dichu al respective de les propiedades del apiu: «Tienes l'home muertu y l'apiu en güertu».

Esta planta yá yera abondo apreciada na antigüedad clásica. Solía emplegábase tamién contra la fiebre, tomándola en fervinchu.

La flor del xabú (*Sambucus nigra*) fervíase y dábase pa la desipela o erisipela, una infección de la piel. La flor había que la coyer per San Xuan y dexala ensugar, colgada boca abaxo. Un botelláu de ruda dábase-yos a les vaques después del partu.

Na camera, na cabana, pa quitar les pulgues poníase la flor mariella que da la escoba, que tamién se llama cádaba y grumu. Nun ye que matare les pulgues pero nun-yos gustaba esi olor y asina colaben.



Fig. 1 / Flor de xabú o Benitu (*Sambucus nigra*) coyíase per San Xuan

Fig. 2 - 3 /

Cirigoña o cirigüeña (*Chelidonium majus*).

«El zume de la cirigüeña untábase pa cortadures y mancatos»



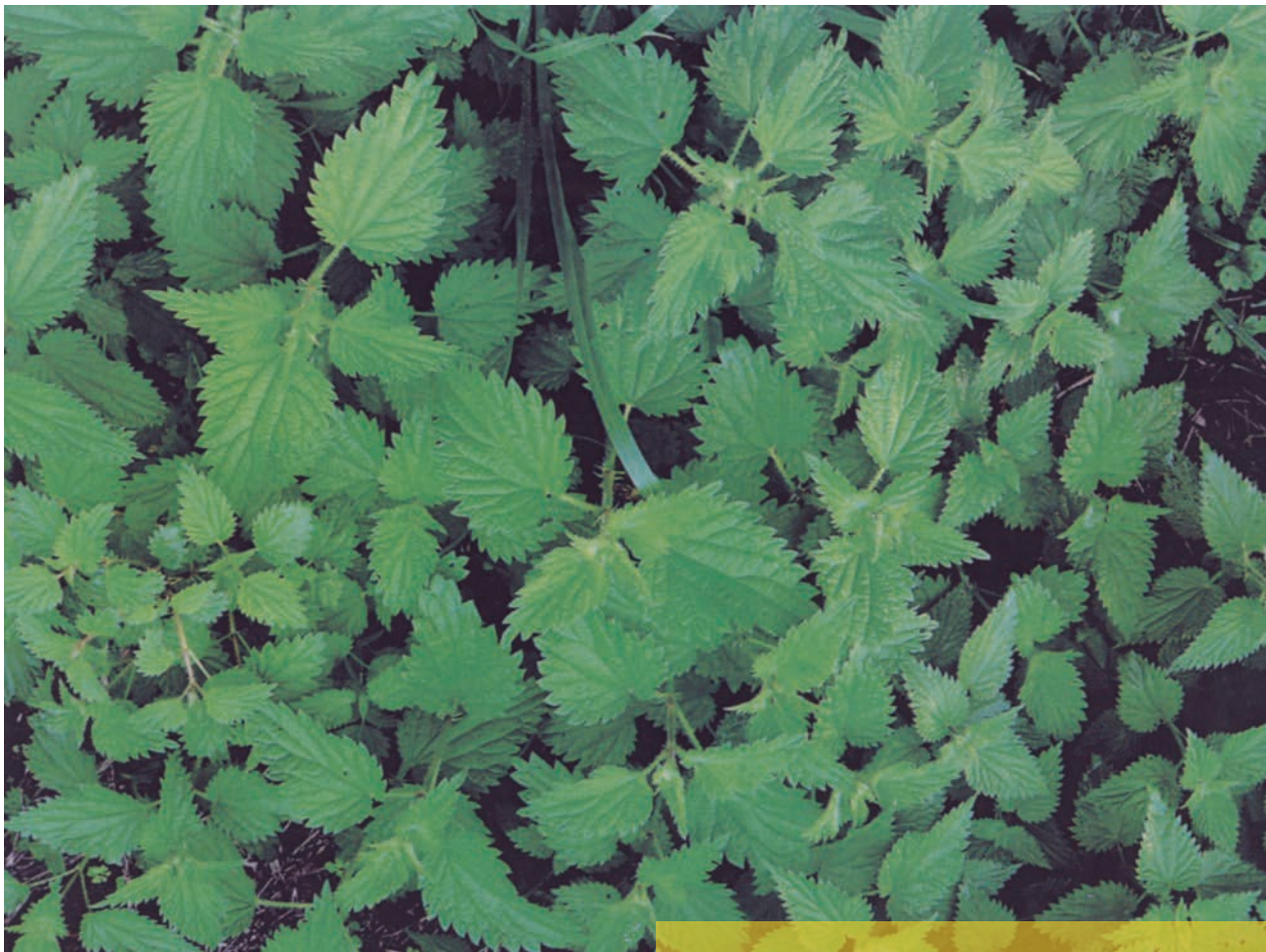


Fig. 4 / «Coles ortigues
esfregábase pal
reuma»

Remedios contaos por María Fernández González, 75 años, y Fernando Fernández González, 81 años, naturales de Santibanes de Murias.
(Recoyó'l 8-V-2011):

«De pequeñu, Fernando, punxérase malu y dicín que tenía les espaldes abiertas y que yera porque tenía'l picu l'esternón torcíu. Lleváronlu a ver a José de Sopredañu, p'arriba de Cabanaquinta. Esi paisanu yera curanderu y restalló-y les espaldes, después mandó que-y punxeren en pechu un repegón de cataplasma fecha con pez virxen y dos plantes machacaes que llamaben arguilón y clementina».

Del sapu contábase que tenía velenu nel cielu la boca y que soltaba amás el mexacán que según creyencia provocaba verrugues. Si te mexaba pela cara había que llavase con llechi de vaca. La l.lecharina (*Pinguicula grandiflora*) usábase pa esforiar. Bastaba estruñir unes gotines ente llechi pa provocar la cagalera. Los pastores gastábense bromes ente ellos con esta planta.

N'otres partes d'Asturies llámenla tiraña o tártamu.

Si una vaca mexaba sangre esfaciase xabón ente agua y dábase-y a beber, decíase qu'asina cortábase la infección. La maluca ye una carne viciada que-yos crez a les vaques ente les pezuñes y prevóca-yos coxera. Había que raspar cola navaya y echar aceite negro, quemao de los candilexos qu'había antiguamente. La flor de benitu (*Sambucus nigra*) tomábase en fervinchu pa los catarros. La grasa del osu untábase pal reuma.

Antiguamente a la xente que tenía sarna o llepre mandáben-yos que se revolcaren en porriques na rosada de San Xuan.

Remedios contaos por Manuel Baizán Peláez, 89 años, natural de Casomera.
(Recoyío'l 23-XI-2013):

Queda alcordanza d'un curanderu del sieglu XIX d'Entepenes que se llamaba Juan Fernández Cordero. Diciase que yá ficiera les primeres curaciones a los nueve años porque yera «saludador» (Esta xente tenía un don especial y nacía con una cruz marcada nel cielu la boca).

Diben a velu xente d'Ayer, L.lena y Llaviana, postraos en xergones y con muletes, pa curar emplegaba emplastos de sangre de gochu, tierra de truébanos y untu d'osu. Morrió bastante mozu camín del puirtu S. Isidru, según los mélicos d'hemoptisis. Cobraba la voluntá y solien da-y un rial por consulta, asina y too dicen que dexó ricos a los padres. Al entierro foi muncha xente, llegó a dicise qu'hasta fueron cien plañideres.

Llamaben sal.linguáu cuando-yos hinchaba la llingua a les vaques, podien llegar a afogase, entós había que tapa-yos les narices con un trapu y pasába-yos aquello. El «mal rojo» entrába-yos a los llavasquinos, asemeyábase a un sarampión, munchos gochinos morrién, había qu'unta-yos les angüeñes del llombu con aceite y vinagre.

Remedios contaos por Maruja Díaz Velasco, 82 años, natural de Pel.luno.
(Recoyío'l 3-IX-2006)

Si bien pa les cortadures usábase la cirigoña o cirigüeña tamién solía fervese la fueya'l nozal (Juglans regia) y llavar col agua. Tenía que ser el nozal que nun diere frutu, que llamábase parrón. Con esi agua tamién llavaben les llagadures de los llobos al ganáu.

Salud termal

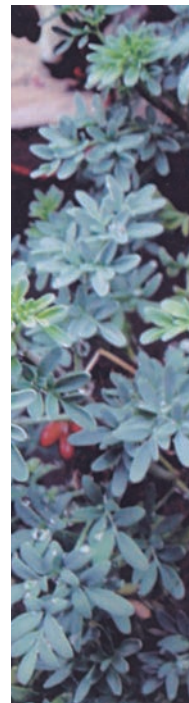
ESCAPADAS ♡ SESIONES RELAX ♡ MASAJES ♡ BELLEZA

Reserva Bienestar

☎ 923 149 100

www.balneariodeledesma.com

BALNEARIO DE LEDESMA MONTEPIÓ



**Remediu contáu por Iván Huerta,
79 años, natural de Serrapio.
(Recoyío'l 24-V-2003)**

Si l'untu d'osu escaseaba, pa esfregar contra'l reuma recurríase tamién al untu de raposu y después envolvíase con un pañu. Tamién esfregaben con ortigues.

**Remediu contáu por Emilia Díaz
García, 85 años, natural de Ruayer.
(Recoyío'l 30-XI-2014)**

Pa que los llubiosos o naciones axuntaren y arreventare'l pus poníase encima d'elli un cascu de cebolla calentáu con aceite pero tamién valía coyer un sombrerín (*Umbelicus rupestris*), calentalu y pelar la telina que tien la fueya per baxu y ponelo encima, eso facía qu'arreventara'l granu.

**Remediu contáu por Isabel
Muñiz Montes, 86 años,
natural de La Pola Vieya.
(Recoyío'l 27-VII-2006)**

Yá nel sieglu XVI Luis Alfonso de Carvallo falaba de la bayura de plantes melicinales que podíen atopase n'Asturies na so obra *Antigüedades y cosas memorables del Principado de Asturias*, en so capítulo VIII, «Yerbas y cosas medicinales que se encuentran en Asturias».

«La escorçonera tan celebrada contra el veneno, la carlina tan celebrada contra la peste como la experimentó Carlo Magno en la que padecía su ejército (...) graciana, valeriana, lenguabuey, pentasilón, escabiosa, sigiles, salomonies, celidonia, centaura, consolida, verbena, sanguinaria, estrellamar, ciento en rama, llantés, marrubio, orégano, malvarisco, peonía, cardo santo y otras innumerables».

Esta bayura plantes quizás fizo que dalguna xente fueren vendeles a Llión:

“Había unes muyeres de La Felguerina (Casu) que diben vender munches plantes melicinales pa Castilla. Diben elles diciendo: «Flor de malva, flor de tila, malvarisco, sangrinaria, y la flor del pericón». Daba una voz muy grande”.

**Contao por Lelia Aladro,
natural de Caliao,
(Casu).
(Recoyío'l 21-V-2003)**

La tiña lo mesmo-yos daba a los xatos qu'a la xente, salíen unes caspes y cayía'l pelo, salíen unos manchones como si fuera roña blanca. Había que rustrir esos manchones col tarucu d'una panoya hasta que sangrare y después poníase un cachu tocín al fueu y que fuera pingando encima per un espigu centén. Al xatu aquello dolía-y. Depués echábase-y al manchón azufre, qu'eso yá comprábase na botica. Con tres cures d'esos el xatu quedaba nuevu.



Fig. 5 / L.leil.larina (Pinguicula grandiflora)
tamién nomada tiraña y tártamu

Fig. 6 / Sombrerinos (Umbelicus rupestris)

Fig. 7 / Ruda (Ruta Graveolens)

Remediu contáu por José Luis Cachón González, 60 años, vecín de Casomera.
(Recoyío'l 23-XI-2013)

Pa la sarna que-yos entraba a les cabres machacábase la ortiga blanca y mezclábase col «Zotal» compráu na botica y esfregábase con ello. La flor del benitu fervíase y dábase-yos a los críos que teníen llombrices.

Cuando dalguién se cortaba, pa que parare sangrar poníase una telaraña del esteblu y vendábase cola camisa que soltaba la culiebra a poder ser.

La xanzaina (Gentiana lutea) fervíase con tila y oriéganu y tomábase pal catarru, sabe amargo, pagábase a tres pesetes el quilo en verde y a cinco pesetes el quilo en seco. Usábase la maera, el tueru, pal fervinchu.

Remedios contaos por Juan Varela Rodríguez «L'Asturcón», 88 años, natural d'Entepenes.
(Recoyío'l 21-V-2019)

Hasta equí dellos exemplos de los remedios melicinales qu'emplegaban los nuestos paisanos. Sirvan pa dar una idea d'esti bayurosu campu de trabayu que va desanicándose a la par que van morriendo les persones mayores de los nuestos pueblos, depositarios d'esti y otros conocimientos.



L'ALBORADA

Indumentaria tradicional

Instrumentos musicales

Complementos

617 261 516
www.alboradatradicion.com
f @

C/ Ramón Pérez de Ayala
34 baxu, Mieres del Camín
ASTURIÉS

